Summary CV for John Jamieson

Degrees: PhD in French language and literature; BA (Hons) degrees in French and Russian, both 1st class.

Work experience:

1) 1978-1984 worked for the Translation Service of the New Zealand Department of Internal Affairs, translating documents, legal contracts, legislation, technical articles, etc. from an increasingly wide range of languages, i.e. most of the European languages, and also worked with the Polynesian languages used in New Zealand.

2) 1985-86: freelance translator, wide range of material as above. At this stage I focused mainly on German-English patent translations.

3) 1987-2020: Senior Translator at NZTC International (fulltime salaried position). Various specialisation areas during this time, including financial for a major German automotive company, VAT recovery correspondence across most European languages, and medical, for translating huge numbers of case studies for an international medical publisher. I was responsible in particular for the less usual languages: Polish, Serbian, Hungarian, Slovene and Finnish, for example. As the only reader of many of these languages on the staff I also carried out quality control assignments for medical equipment translations into said languages.

Professional memberships: NZSTI (New Zealand) and SKTL (Finland).

Other:

I have focused particularly on learning to read and translate Finnish over the last 10 years, including translating a book for SKS in Finland on the history of the Finnish church.

I have now decided to freelance for a few years before retiring.

In terms of technology, I have experience of using TRADOS in particular, and substantial experience of post-editing translations into English by NMT – a task I rather enjoy. Even with intensive post-editing, I generally find I am 1.5 times faster working from an NMT text than when translating from the ground up.

I am well aware that translators claiming a knowledge of many languages are not always reliable. I can however assure you that I have extensive experience of translating into English from the languages shown below, and will be quite happy to complete any tests required.

Best regards, Douglas John Jamieson (usually called John)

Translation into English from:

French, Italian, Spanish, Portuguese, Romanian;

German, Dutch, Norwegian, Danish, Swedish;

Russian, Polish, Czech, Slovak, Ukrainian, Serbian/Croatian, Slovene, Bulgarian;

Hungarian and Finnish